

謎ときマルコ・ポーロ

## XXII グラン・カン・クビライ

その都

(3) 城外地区 Ch. 95



図1 大都城とその近郊（想像図、Baidu より）

bestes ont terre en grandisme q  
 tites. Et que nœz enduroie saches  
 tuit nouremant qe il hia si grant  
 iens en cest cap qe ce estoit meino  
 ie car il senble bien quil soit en la  
 meior cite quil ne car toutes  
 pais hi sunt uenus les iens car ausi  
 tiens toute sa mesnee delors lo  
 lui et mure et astronomie et fauco  
 niere et autres hostians assés  
 sunt ausi anecluy il hi sunt tou  
 tes clausures ausi ordene mant  
 con hi hia en la mesme uille. et  
 saches quil demore en cest leu  
 usque au sime uoile qe e en ce  
 luy leu entor lapasque nostre re  
 surrection. et entout cestuy terme  
 ne fine talez hoisellant alacant  
 ore et piensioient grues et cefnes  
 autres osiaus assés. Et encor  
 les sez iens que sunt expandut  
 p plosors pte en uiron luy les ap  
 portent ueneliens et osialationz  
 assés. il hi demore cestuy terme  
 augreingnor seulas et augreing  
 gnor delir domoite qeno olom  
 ammode qe nele uenit qele pou  
 st coute force qel e assez plus la  
 grande se et son afer et son delir  
 qe iene uoz di. Et si uos di en  
 core unatre chose qe nulz mei  
 chens ne nulz homes d'ore ne  
 nul uillein ne osent tenir nul  
 fauco ne osiaus d'ore ne

chien ni elier et ce auent. xx. ior  
 ne en uiron leu oule grant sire  
 demore mes entoutes autres proué  
 ces et ptes delatere puet bien cha  
 cer et fer aloz uolunté des osiaus et  
 chiens. Et encore saches nouremant  
 qe portoutes les tres laole grant sire  
 asengnorie nulz rous nemulz bords  
 ne nul homes ne osent pte ne ca  
 cer leure ne dune ne caualz ne  
 cerf ne de coste tel maneres des bes  
 tes que multiplient don mois de  
 mars usque ad octobie et qe sur ceste  
 uir enseruit fait repentir dune man  
 force qele seingnor le a en si establi  
 que di quil e si hobe son oman  
 d'atant qe les liure et les tunc qel  
 autres bestes qe iene au nomes in  
 enent plusieurs foies usqz ale home  
 ne nele touce neneli fait nulz ma  
 us en tel manere ouoz auos oi  
 demore le grant sire en cestu leu  
 usque entor lapasde de resurrection  
 Et quier il hi estant demores co  
 nos anes loz a rone se par deluce  
 atoutes sez iens et se rone tout  
 d'ore man alaate de cambulu por  
 celle uoie meisme dont il estoit  
 uenit et toutes foies d'atant et loz  
 cellant agitant seulas et agitant iore.  
 Comat le grant sire ter gra cor et fait  
 gra feste Rubra.

Et quant il e uenus alamestre uille  
 de cambulu. il demore en son manse

palais. iii. iors. ne plus ilient grāt  
 cor. ne tables il fait grant ioie  
 7 grant feste ancoz sez femes car  
 ie nq̄ di quil ē mēuelose chouse  
 ancoz la grant solēpnite qe le grant  
 sire fait en cest m. iors. Et si nq̄ di  
 que en ceste cite as grant mouti  
 tude de maisonz 7 de ienz entre  
 de denz la mille 7 de ienz entre  
 chies quil bia tant bms com por  
 tes ce sunt de qe que sunt grandi  
 fines que ne ē homes que pensē o  
 tre le nobie. car assez plus iens en  
 celle bms que en la mille. Et en ceste  
 bms demorēt 7 l'heritēt les merca  
 ant 7 tous autres homes qe bi  
 enēt por loz beoigne qe bi menent  
 en grandisme abundāce en re por  
 le seingnor 7 por ce qe la ville est  
 en si home mēche qe les mercaīs  
 eles autres homes bi menēt por loz  
 beoigne. 7 si nq̄ di qe es les buīs  
 ainsi belles maisonz 7 ainsi beaux  
 palais come en la mille lors celz don  
 grant sire. Et sachiez qe en la mil  
 le ne se soillent nulz homes que se  
 more. mes seel ē y dres si se porte a  
 uen ou doit estre ars le cors qui  
 ē de lors tous les bms. Et ainsi amē  
 des autres mors qe se soillent en  
 ore de lors tous les buers. Et en  
 ore nq̄ di un autre chouse qe de  
 denz la mille ne oient demore: t  
 nulle feme pecheuse ce sunt feme

don mōde qe sunt fuis ales hon  
 mes por monoi mes nq̄ di que  
 les demorēt es buīs 7 sachiez qe  
 bi ma si grant moutitude que  
 nuls homes le pout croire car ie  
 nq̄ di qe le sunt bien. xx. que tou  
 tes sūēt les homes por monoi 7  
 si nq̄ di qe toutes bi sunt beoig  
 nes por la grandisme qūantē des  
 mercaūtes 7 des foieristes qe bi mē  
 enēt 7 alent tout iors atone pēs  
 uoir seul la grant habundāce de  
 iens en cābalu pins qe les femes  
 mōdmes bi sunt tantres oie ha  
 otes. Et sachiez tuit noiermant  
 qe en ceste ville de cābalu menēt  
 plus chieres chouses 7 de grein  
 gnoz naillance qe en nule cite  
 de mōde. Et nq̄ di nū quelz to  
 ut anāt nq̄ qe toutes les chie  
 res chouses qe menēt de ydie ce  
 sunt pierres precieuses 7 ples 7 tou  
 tes autres chieres chouses sunt  
 apores acestes milles. Et en ore  
 toutes les belles chouses 7 toutes  
 les chieres qe sūt en le prouen  
 ce de ou caray 7 de toutes autres p  
 nēces bi sunt apores ainsi. Et  
 ce aut por le seingnor qui bi de  
 more 7 por les dames 7 por les ba  
 ronz 7 por les grant habundāce  
 de la moutitude de les iens des  
 lehoītes 7 dautres iens qe bi mē  
 enēt por achāson de la cite qe



legant sire bi tenet. Et por ce qe  
 ie uos ai otes acete uille mient  
 plus chieres chouses et de greun  
 gno: naulte et les greingno:  
 quantites que en nulle uille dou  
 nuide et pul me: chandres hifi  
 uedent et chadent. Car sachiez  
 de uos qe chascun lor bi entre  
 en ceste uille plus de .v. claret  
 chagres de soie car il se laboret  
 manir dias d'ors et de soie. et  
 en ceste cite aenuient lor  
 plus des .ii. et lounqu et pres et  
 les quelz menet les iens de ces  
 tes uilles a chaut: manires  
 chouses acete cite. et de l'icele  
 les chouses qe aloz sunt beingn  
 ables et por ce ne e grant chon  
 se se en ceste cite de calalu me  
 nent canas chouses pieues. et  
 dit. Et depuis que ie uos ai dit  
 ce mostre bien et aptamant. or  
 uos deuillera dou fait de la see  
 qe et de la monie qe se fait en c  
 te cite meisme de calalu quoc  
 mostreion de re manir comant  
 le grant sire puet asce plus et  
 faire et plus despendre que ie ne  
 uos ai dit ne ne uos dirai en  
 ce li ure raison comant.

**L**e grant sire fait despendre  
 l'enour que en po: monie.  
 ceste uille de calalu et la see que  
 dou grant sire et estable entel

maniere qe len po: bien dir quele  
 grant sire laquime p: feterit et le  
 uos mostreion o: entroit. Or sachie  
 es quil fait faire une tel monie  
 cum ie uos il fait prendre es  
 les arbres et e des moiers que  
 les iemes que sont la soie men  
 ient lor fionces et les bouces sou  
 til qui e entre les coises et les fust  
 et la see et de les fust buces fait  
 les chaire come celle de papir et  
 sunt toutes noires et quier cestes  
 chaire sunt faites il le fait miche  
 en tel maniere. car il en fait une  
 petite que nait une meule de  
 nesel petit et laune e de un toine  
 sel encor petit et laune e d'un mi  
 gros turent et laune d'un gros  
 d'argent que nait un gros d'ar  
 gent de uenese et laune e de .ii. gros  
 et laune de .v. gros. et laune de .x.  
 gros et laune d'un begant et laune  
 de .iii. et en si uait usq: en .x. be  
 gant et toutes cestes chaire sunt  
 seilles d'ou sel dou grant sire. et  
 en fait faire signant quantite que  
 tuit le regoi dou mode en paient  
 Et quant cestes chaire sunt fait  
 en la maniere qe ie uos ai otes  
 il en fait faire toutes pieues  
 et les fait despendre lor toutes et  
 les pions et regnes et de la  
 ou il seignone et nulz ne le se  
 refuse: apoin de par dieu

**F 95 Comant le grant kaan tent grant cort et fait grant festes.**

Et quant il est uenus a sa mestre uile de Cambalu<sup>1</sup>, il **demore en son maistre palais** iii iors **et ne pluis**. Il tient gran cort et riche tables. Il fait grant ioie et grant feste **auench seç femes**, car ie uoç di qu'il est merueillose chouse ancoir la gran solenpnite, que le grant sire fait cest .iii. iors.

Et si uoç di que en ceste cite a si grant moutitude de maisonz et de ienz, entre dedenz la uille et dehors, que sachies qu'il hi a tant burs come portes, ce sunt doçe, que sunt grandismes, que ne est homes que peust contre<sup>1</sup> le nobre<sup>2</sup>. Car assez plus iens <sup>3</sup> en celle burs que en la uille. Et en cesti burs demorent et herberient les mercaant et tous autres homes que hi uienent por lor beçoigne: que hi uienent en grandisme abundance, entre por le seingnor et **por ce que la uille est ensi boine marche** que les mercaans e les autres homes hi uienent por lor beçoigne. Et si uoç di que es les burs a ausi belles maisonz et ausi biaux palais come en la uille, hors celz dou grant sire.

Et sachies que en la uille ne sesoillent<sup>4</sup> nulz homes que se more. Mes se el est ydres si se porte au leu ou doit estre ars le cors, qui est dehors tous les burs.

**Et ausi auint des autre mors que sesoillent<sup>5</sup> encore dehors tous les buerç<sup>6</sup>.**

Et encore uoç di un autre chouse: que dedenz la uille ne ossent<sup>7</sup> demorer nulle **feme pecherise**, ce sunt **femes dou monde** que funt seruis<sup>11</sup> a les honmes por monoi. Mes uoç di qu' eles demorent es burs. Et sachies q'il hi n'i a si grant moutitude que nulls homes le poust croire. Car ie uoç di qu'ele sunt bien .xx<sup>m</sup>., que toutes seruent les homes por monoi. Et si uoç di que toute hii sunt beinçoignes por la grandisme quantites des mercaant et des foreister, que hi uienent et alent tout iorz. **Adonc poes ueoir se il ha grant habundance de iens en Canbalu, puis que les femes mondanes hi sunt tantes com ie hai contes.**

Et sachies tuit uoiremant que en ceste uille **de Canbalu** uienent plus chieres chouses et de greingnor<sup>14</sup> uaillance que en nule cite dou monde. **Et uoç dirai quelz tout auant.** <sup>8</sup> uoç <sup>9</sup> que toutes les chieres chouses que uienent de Ydie<sup>10</sup>, ce sunt pieres presieuses et perles et toutes autres chieres chouses, sunt aportes a cestes uilles. Et encore toutes les belles chouses et toutes les chieres

que sunt en le prouence dou Catay et de toute autres prouences, hi sunt aportes ausint. Et ce auint por le seingnores qui hi demore, et **por les dames, et por les baronz, et por les grant habundance de la moutitude de les iens des le hostes**, et d'autres iens que hi uienent por achaison de la cort **que le grant sire hi tienent. Et por ce que ie uoç ai contes, a ceste uille uienent plus chieres chouses et de greingnor uailance et les greingnor quantites que en nulle uille dou munde**, et pul<sup>11</sup> merchandies hi si uendent et achatent. Car sachies de uoir que chascun ior hi entre en ceste uille plus de .m. charete chargies de soie. Car il i se laborent maint dras d'ors et de soie. Et encore ceste cite a enuiron soi **plus des .ii<sup>c</sup>.<sup>12</sup> et loingn et pres**, les quelz uienent les iens de cestes uilles a acheter maintes chouses a ceste cite, et d'eluec hont les chouses que a lor sunt beinçognables. **Et por ce ne est grant chouse se en ceste cite de Canbalu uienent tantes chouses com ie uoç ai dit.**

Et de puis que ie uoç ai dit ce mostre bien et apertamant, or uoç deuisera dou fait de la secque et de la monoi que se fait en ceste cite meisme de Canbalu. Et uoç mostreron cleremant comant le grant sire puet aseç plus faire et plus despandre que ie ne uoç ai dit, ne ne uoç dirai en ce liure, <sup>13</sup> raison comant.

[<sup>1</sup> conter    <sup>2</sup> no[n]bre    <sup>3</sup> [sunt] (Bn)    <sup>4,5</sup> sevoillent (Bn)    <sup>6</sup> burs    <sup>7</sup> osent (Bn)    <sup>8</sup> [Car je] (Bn)    <sup>9</sup> [di] (Bn)    <sup>10</sup> Y[n]die    <sup>11</sup> plus    <sup>12</sup> [cites]    <sup>13</sup> [Et vos mostrerai] (Bn) ]

#### F95 グラン・カアンはいかに大宴会を催し盛大に祝うか。

首都カンバルに來ると、彼は主宮殿に三日滞在するが、それ以上ではない。大宴会と豪華な饗宴を催す。妃たちとともに大いに楽しみ祝う。<sup>1</sup>いいですか、大君がこの三日間に行う盛大な祝宴は、見るだに驚くべきものですよ。<sup>2</sup>

いいですか、この都は市内にも市外にもものすごい数の家と人があり、誰もその数を数えることはできない。市外には門と同じ数、つまり十二の広大な城外があることをご承知下さい。実際、城外には市内よりはるかにたくさんの人が [いる]。これら城外には、商人その他所用でやって来る者たちが皆住んだり泊ったりしている。彼らはここに大量にやってくるが、それは君主のためと、市がとてもいい市場にな

っているため、商人や他の者たちがその用でやって来る。いいですか、これら城外にも、大君の以外にも市内と同じように綺麗な家や美しい宮殿があるのですよ。

また、死亡した者は決して市内に埋葬しないことをご存じありたい。それが偶像崇拜者なら、城外全体の外にある遺骸を焼く所に運ばれる。他の死者の場合も同じで、やはり城外全体の外に埋葬する。

もう一つお話しすると、罪深い女たちつまり金のために男に奉仕する浮世の女たちは、決して市内に住もうとはしないのです。彼女らは城外に住む。そこには、誰も信じられないほどのものすごいことをご存じありたい。というのでもいいですか、二万人もおり、皆金のために男に奉仕するのですから。さらにいいですか、毎日ここに往来するものすごい数の商人と他国人のために、ここでは皆必要なのです。それで、カンバルにはものすごい数の人間がいることは、浮世の女たちが今お話したほどたくさんいることからもお分かりでしょう。<sup>3</sup>

また、このカンバルの町には世界のどの都市よりも高価なもの、価値高いものがやって来ることをよくご存じください。何よりも次のことを言いましょう。[いいですか]<sup>4</sup>、インディエから来る高価なものは全て、つまり貴石・真珠その他高価なもの全て、この町に持ち来られるのですよ。また、カタイ地方や他のあらゆる地方にある綺麗なものや高価なものは全て、やはりここに持って来られる。そうなるのは、ここに住む君主、夫人、家臣、それにもものすごい数の住民、軍、その他大君がここで営む宮廷の用でここにやって来る人々のためである。今お話したことのために、この町には世界のどの町よりも高価な物や価値高い物がより大量にやって来、より多くの商品がここで売買される。つまり、この町には絹を積んだ車が毎日千台以上入って来ることを本当にご存じください。ここでは金と絹の錦がいっぱい織られるからだ。またこの市の周囲には二百以上[の町]があり、遠近問わずその町から人々がたくさんのものを買いにこの市にやって来、ここで必要なものを手に入れるのです。だから、このカンバル市に今お話したほどたくさんのもものがやって来るとしても、大変なことではないのです。

このことは十分にはっきりと示したので、今度はほかならぬこのカンバル市で作られる造幣局とお金のことについてお話ししよう。そして大君が、本書でこれまで述べてきたよりもまたこれから述べるよりも、いかにはるかに多くのことをなしたり費やしたりできるかはっきりと示そう。どうしてかその理由<sup>5</sup>。

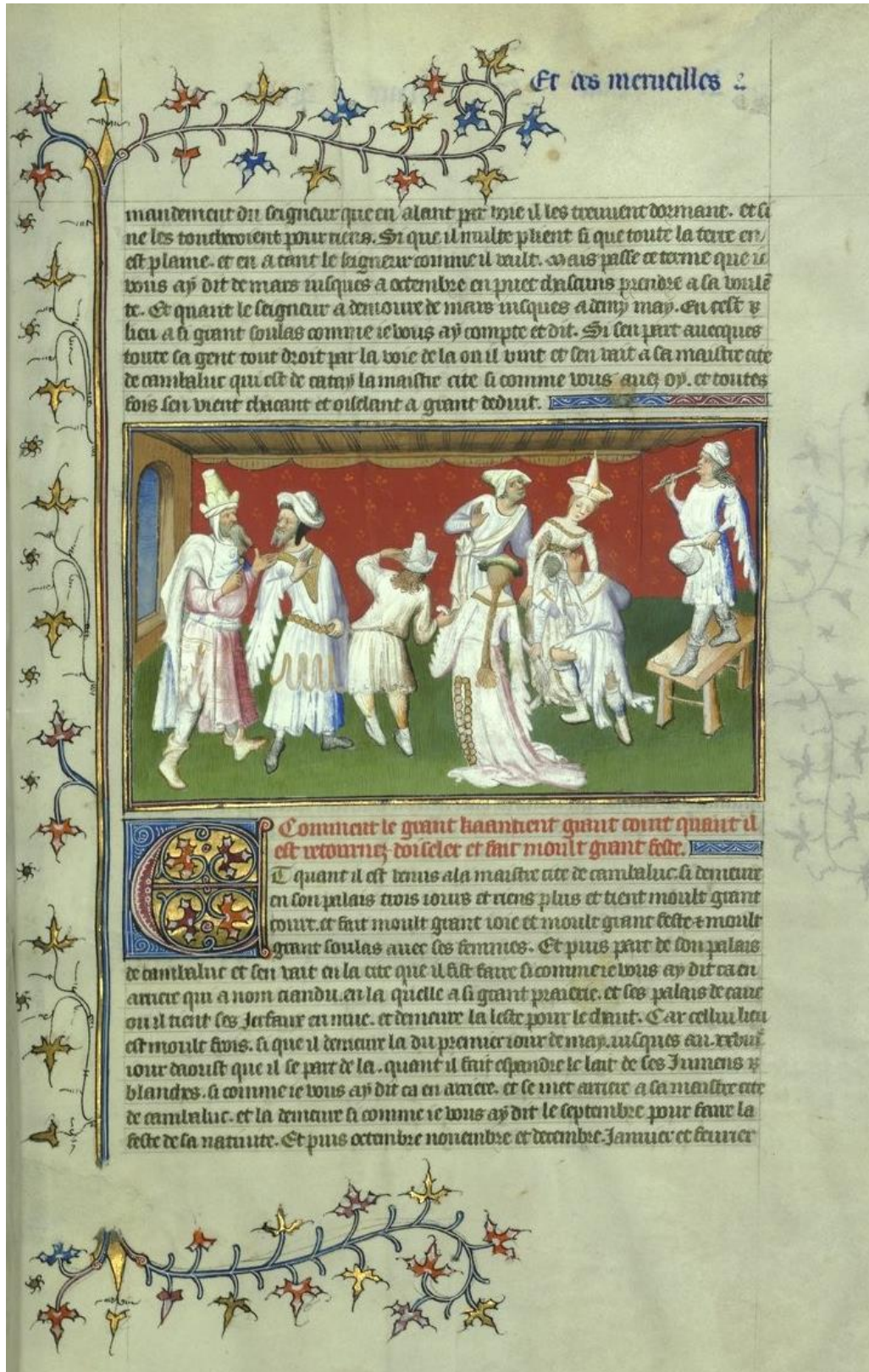
1・2) ベネデット版 F では、この 2 箇所にも FG から採られた、グラン・カン・フビライの上都と大都の間の移動・滞在とそこでの行動を月ごとに整理してまとめたかなりの長文(計 22 行)が括弧に入れて補われ、以下が Ch.96 とされているが、それらの文は FG の編訳者グレゴワールあるいは後の写字生の手になるものとみなされている。後のベネデット自身のイタリア語訳 (Benedetto<sup>1</sup>) でも、ロンキ版 F (Ronchi-F) にも採られていない。F 写本にはそうした分割はなく、この部分は以下とともに 1 章をなす。 3) この段落の記事は R では Ch.85(RII7)に見える。 4) Bn [*Car je*] *vos [di] que* [Benedetto:91]. 5) Bn [*Et vos mostrerai*] *raison comant* <どうしてかその理由[をお示ししよう]> [Benedetto:91]。

ポーロとルスティケッロの本書「世界の記」は、中国の「元史」ペルシャの「集史」とならんで、モンゴル時代中国の基本文献の一つに数えられることがある。「集史」については、その全貌がわが国ではまだよく紹介されてないためさておくとして、「元史」は、次の明による正史であるゆえ、政治と軍事に重点が置かれ、歴史叙述のもう一つの大切な部分である町の出来事や人々の暮らしといった生活史の側面は手薄であった。また、支配者モンゴル人とその周囲に者たちが中心で、カタイやマンジの人々ましてやその庶民たちとその生活が描かれることは稀だった。本書は、その欠の一部を埋めるものとなっていたためである。

この章もまたその一つで、大都やその王宮のことは他の書にもあったとしても、城外地区やそこでの出来事や暮らしのことは、簡単で正確とは言えないにしても、直接当時のものとして本書が唯一のものであった。例えばこの章の、城外でのみ行われる二つのこと、死者の埋葬はその決まりがどこかに書いてあったとしても、「罪深い浮世の女たち」の存在とその行いを、しかもこのような言葉で書かれてあるのを見付けることは難しい。その分野では代表的なものであるジャック・ジェルネ『中国近世の百万都市ーモンゴル襲来前夜の杭州』(平凡社 1990)にしても、それが依拠した主たる文献と記録は、南宋の諸書ともう一つは本書であった。杭州にしてそうだとすれば、モンゴルの支配下にあったカムバルク大都については、文字を持ったのが比較的新しい彼らの手になるものがないこともあって、他に見出すことはさらに困難である。



この章は、諸版の間でのその内容つまり文の異同よりも、形式すなわち章の位置や他の章とのつながり、またそこに含まれる記事やその組み方により大きな問題を抱えることは、これから見る。





Le livre de saint Paul ..

ou quel mois de fevrier il fait la grant feste de leur premier iour lan que il appelle  
la feste blanche. si comme ie vous ay compte ca en armer tout appartenant. Et puis  
se part et sen va vers la mer occidee chascun et oiselaunt si comme ie vous ay  
compte du premier iour de mars usques a d'icuy may que il tourne a la manse  
ate trois iours comme dit est dessus. au quel trois iours il fait grant feste avec  
ses femmes. et tient grant court et grant soulas. Car ie vous dy que cest manse  
leste chose aoir et a voir la grant foloipute que le seigneur fait en ces trois iours  
puis se part si comme ie vous ay dit. Si que il demeure tout lan en la partie vi.  
mois en la manse ate de cambaluc en son manse palais. Et ce septembre otre  
bre nonobte decembre Januaier fevrier. Et puis se part pour aler ala grant chace  
sur la mer. et demore mars avril may. et puis tourne a son palais de cambaluc  
et demeure trois iours. Et puis sen va a la ate de cadu que il fist faire la ou est  
son palais de caues. et demeure uing nullet et aoust. et puis sen tourne a la manse  
ate de cambaluc amice. Et ainsi fait tout lan. vi. mois en la ate. et trois mois  
en la chace et. iii. mois en son palais de caues pour le deult. Si que il mane sa vie  
en moult grant delit. sans aucune fois quil vint aulre part de ca et de la soula  
gant a son plaisir. **Chapitre de la ate de cambaluc comment elle est de grant**

**S**achies que en la ate de cambaluc a si grant multitude de maisons que de  
hors la ville que de hors que ce samble impossible chose. Car il y a tant  
de lours comme de porcs. et sont. m. qui sont moult grans. elquelz sontours a  
plus de gent que hors la ate. Et en ces lours demorent et latagent les marchies  
et les forestiers d'hommes. que il en y a assez de toutes pars pour porter d'ol au  
seigneur et pour rendre ala court. Si que il y a au tant de bonnes maisons de hors  
la ville que dedens. sans celles des grans seigneurs et des barons qui sont en grant  
quantite. Sachies que dedens la ville nen ose ensevelir nul corps mort. Car se  
il s'olaf il est porte a hors de hors la ville et les faulours en un lieu loing qui  
est ordonne a ce faire. Et se il est tantre l'oy on le traie coube terre si comme ac  
sien et l'arain et aulre maniere de gent. on porteur aussi de hors tous les lours  
en un lieu loings pour ce ordonne. si que la terre en deult mieux et est plus saine.  
Encore que nulle femme pecheuse de son corps ne demeure dedens la ville. mais de  
moult de hors par les lours. et si vous dy quil en y a tant pour les ges forains qui  
sont a grant plante que cest manse. Car ie vous dy pour certain quelles sont  
plus de. xx. mille qui sont pour memoire de leurs corps. et toutes traitant a  
gaigner. si que bien pour voir se il y a grant plante de gent et grant labon  
dancer. Et si vous dy que en ceste ate vint plus de chies choses et de gaigneur  
vaillance et destranges que enate qui sont ou monde. et gaigneur quantite de tou  
tes choses. Car en ceste ate y porte de toutes ps. que pour le seigneur que pour la  
court que pour la ate qui est si grans que pour les laons et d'arains dont il  
y a tant que pour les grans ois du seigneur que pour la ate que pour la court



## Et des metaillies ¶

qui demourent la entour que pour un que pour autre. A que il en viant tant que sans nombre de toutes doles quil nest iour en lan que de soit seullement ny autre nulle chaites en ceste cite de quoy mains draps aoi et de soit le labour rent et plusieurs autres doles. et ce nest pas metaillies. car en toutes les contrées de la entour na point de lin. A que il comuient faire toutes doles de soit. Et bien est vours que en aucuns lieux coton et chanvre. mais non pas tant que il leur souffisse. mais il nai sont fors ce pour la grant quantite que il ont de soit et abon marche qui mult nuire que lin ne coton. Entour ceste grant cite de catalue a bien. ce. citez ou environ. les vices plus pices que les autres. que de chascun en viant marchans pour vendre leurs doles. et acheter des autres pour leur seignur. Et trestout venient a vendre leurs marchandises. et a acheter les autres marchandises. A que elle est cite de moult grant marchandise. Or de y puis que ie vous ay moustre tout appartenant la noblesce de ceste cite du seigneur. Si vous diray encor la seque que le seigneur a en ceste cite meismes. en la quelle il fait battre et conguier la monnoie apres comme ie vous deulcray. et vous moustreray de ceint comment le grant sire puet assez plus faire que ie ne vous ay dit ne que ie diray en cest liure. Car il n'est point de dnt. A que vous en sarez comptant que ie dy voir et raison.



**C**omment le grant kieu fait desfradre pour monnoye et de ceint dmbres qui semblaient dmbres p pour son pays. Il est vours que en ceste cite de catalue est la seque du grant sire. et est chable en tel maniere que len puet bien dire que le grant sire en a laquest parfaitement et selonc raison car il fait faire une telle monnoie comme ie vous diray. que il

FG 稿本では、この章は二つに分かれており、その最初の方（1）はグラン・カアン的一年の行動をまとめたものであるが、他のどのグループにもない。そのことから、FG の最初の編訳者グレゴワールの手になるものと推測され、一般にはオリジナルと見なされないが、ここでは転記と和訳を付ける。

FA<sup>2</sup> Ch.95 (1) Comment Grant Kaan tient grant court **quant il est retournez d'oiseler** et fait moult grant feste.

Et quant il est venus a sa maistre cite de Cambaluc, si demeure en son palais trios iours et riens plus. Et tient moult grant court, et fait moult grant ioie et moult grant feste et moult grant soulas avec ses femmes.

Et puis part de son palais de Cambaluc, et s'en vait en la cite que il fist faire, si comme ie vous ay dit ca en arriere, qui a nom Ciandu, en la quelle a si grant prairie et les palais de cane, ou il tient ses jerfaus en mue. Et demeure la l'este pour le chant, car cellui lieu est moult frois. Si que il demeure la du premier iour de may iusque au .xxviii. iour d'aoust, que il se part de la, quant il fait espandre le lait de ses jumens blanches, si comme ie vous ay dit ca en arriere. Et se vient arriere a sa maistre cite de Cambaluc, et la demeure, si comme ie vous ay dit, la septembre pour faire la feste de sa nativite, et puis octobre, novembre et decembre, janvier et fevrier, ou quell mois de fevrier il fait la grant feste de leur premier iour d'an, que il appellet la feste blanche, si comme ie vous ay compte, ca en arriere tout appertement. Et puis s'en part et s'en vait vers la mer oceane chaicant et oisellant, si comme ie vous ay compte, du premier iour de mars iusques a demy may, que il tourney a sa maistre cite trois iours, comme dit est dessus; aus quels trois iours il fait grant feste avec ses femmes, et tient grant court et grant soulas. Car ie vous dy que c'est merveilleuse chose a oir et a veoir la grant solempnite que le seigneur fait en ces trios iours. Puis se part, si comme ie vous ay dit.

Si que il demeure tout l'an en seu maistre palais: c'est septembre, octobre, novembre, decembre, janvier, fevrier; et puis se part pour aler a la grant chace sur la mer, et demeure mars, aupil, may, et puis tourney a son palais de



Cambaluc, et demeure trios iours. Et puis s'en vait a sa cite de Ciandu, que il fist faire, la ou est son palais de canes, et demeure iuing, iuignet, aoust, et puis s'en tourney a sa maistre cite de Cambaluc arriere. Et ainsi fait tout l'an: .vi. moins en sa cite, et trois moins en la chace et .iii moins en son palais de canes pour le chault. Si que il maine sa vie en moult grant delit, saus aucune fois qu'il vait aultre part de ca et de la soulassant a son plaisir.

(1) グラン・カアンは、鳥獵から戻るといかに大宴を催し盛大に祝うか。

首都カンバルクに来ると、彼は主宮殿に3日滞在するが、それ以上ではない。そして大宴を催し、豪華な饗宴を開き、妃たちとともに大いに祝い楽しむ。

そのあとカンバルクの宮殿を発ち、チャンドウという彼が建てさせた市に向かう。

そこは、前にお話したように<sup>1)</sup>、広い草地と葦[竹]の宮殿があり、その檻にシロハヤブサを飼っている。その地はとても涼しいから、暑さのためそこで夏を過ごす。

こうして、5月の最初の日から、前にお話したごとく<sup>2)</sup> 白の仔馬の乳を撒かせる8月の28日までそこで過ごす。そして、前にお話したように<sup>3)</sup> 自分の生誕祭を催す9月に首都カンバルクに戻って来て、そこに滞在する。そのあと、10月・11月・12月・1月・2月とそこで過ごす。2月には、先にすっかり明らかに述べたごとく<sup>4)</sup>、白の祭礼と呼ばれる彼らの一年の最初の日祭を催す。そのあとそこを発ち、前に述べたように<sup>5)</sup>、3月の最初の日から5月の半ばまで獣や鳥の獵をしながら大洋の方に行き、そして首都に戻ってきて、上に述べたごとく3日[そこに滞在する]。その三日間大祭を催し大宴会を開き、妃たちとともに大いに愉しむ。だから、その三日間に大君が催す祝宴の盛大さを見聞きするだに驚くべきことだと言っておきましょう。そのあと、お話したように出発する。

こうして、一年のうち9月・10月・11月・12月・1月・2月とずっと主宮殿で過ごす。そのあと出発して海辺での狩に行く。そして、3月・4月・5月と過ごし、そのあとカンバルクの宮殿に戻って3日滞在する。そのあと、自分の建てさせた蘆の宮殿のあるチャンドウに行く。そして、6月・7月・8月と過ごし、そのあとカンバルクの首都に戻る。一年中このようにする。つまり、その都に6か月、狩に3か月、暑さのため蘆の宮殿に3か月。このようにして彼は、時に別のところに行って楽しむ他は、人生を大いな楽しみのうちに過ごすのです。」

1～5)「前にお話したように」とは、Ch.75「シャンドゥ上都」、Ch.87・88「生誕祭」、Ch.89「新年祭」等の先立つ章を指す。このことも、これが後の誰かによる既出部分のまとめであることを示唆する。

FA<sup>2</sup> Ch.95 (2) **Cy devise de la cite de Cambaluc, comment elle est de grant affaire et planuere de gens.**

Sachies que en la cite de Cambaluc a si grant multitude de maisons que dedens la ville que de hors que ce samble impossible **chose**. Car il y a autant bours comme de portes. Ce sont .xii. qui sont moult grans, esquels hors bours a plus de gent que dedens la cite. Et en ces bours demeurent et herbergent les marchans et les forestiers **cheminans que il en y a assez de toutes pars pour porter chose au seigneur et pour vendre a la court**. Si que il y a tant de bonnes maisons dehors la ville que dedens, **sauc celles des grans seigneurs et des barons qui sont en grant quantite**.

Sachies que dedens la ville n'en ose ensevelir nul corps mort, car se il est idolatre il est portez ardoir dehors la ville, **et les fauldurs en un lieu loing qui est ordonne a ce faire. Et se il est d'autre loy, on le cuevre soubs terre, si comme crestien et sarrazin et autre maniere de gent, ou portent aussi dehors tous les bours en un lieu loings pour ce ordenne, si que la terre en vault mieux et est plus saine**.

Encore que nulle femme pecheresse de son corps ne demeure dedens la ville, ainsi demeurent dehors par les bours. Et si vous dy qu'il en y a tant pour les gens forains, qui y sont a grant plante, que c'est merveilles. Car ie vous dy **pour certain** quelles sont plus de .xx. mille, qui sont pour monnoie le leurs corps. Et **trestoutes treuvent a gaingnier**, si que bien povez veoir se il y a grant plante de gent et grant habondance.

Et si vous dy que en ceste cite vient plus le chiers choses et de greigneur vaillance et d'estranges, que en cite qui soit ou monde, et greigneur quantite de toutes choses. Car **chascuns en y porte de toutes parts** que pour le seigneur que pour la court, que pour la cite qui est si grans, que pour les barons et

chevaliers, dont il y a tant que pour les grans osts du seigneur **que pour la cite que pour la court qui demeurent la entour, que pour un, que pour autre**. Si que il en vient tant que sans nombre de toutes choses; qu'il n'est iour en l'an que de soie seulement n'y entre mille charttes en ceste cite, de quoy maintes draps a or et de soie se labourent **et pluseurs autres choses**. **Et ce n'est pas merveilles, car en toutes les contrees de la entour, n'a point de lin, si que il convient faire toutes choses de soie**. Et bien est voirs que au aucuns lieux coton et chanure, mais non pas tant que il leur souffisse; mais il n'en font fors ce, pour la grant quantite que il ont de soie et a bon marchie, qui vault mieux que lin ne coton.

Entour ceste grant cite Cambaluc a bien .cc. citez ou environ les unes plus pres que les autres, **que de chascune en vient marchans pour vendre leurs choses et acheter des autres pour leur seigneur**. Et trestout treuvent a vendre leurs marchandises et a acheter des autres marchandises, si que elle est cite de moult grant marchandise.

Or depuis que ie vous ay moustre tout appertement **la noblesce de ceste cite du seigneur**, sy vous diray encore la seque, **que le seigneur a en ceste cite meismes, en laquelle il fait batre et coingnier sa monnoie**; ainsi comme ie vous deviseray et vous moustreray clerment, comment le grant sire puet assez plus faire que ie ne vous ay dit, ne que ie diray en cest livre; **car il ne se porroit dire, si que vous en serez compt[e]nt que ie dy voir et raisons**.

(2) カンバル市について述べる、そこはいかに大商業と人々に満ちているか。

ご存じありたい、カンバル市は街の内も外もあり得ないほどのすごい数の家屋がある。城外にも門と同じ数の街区があり、その数は12でとても大きく、その城外区には城内よりもたくさんの人がいる。その城外地区には、君主に品物を持って来たり宮廷で売るためにあらゆる所から大量にやって来る商人や他国人が居住し宿泊している。だから、多数いる大君侯や諸侯たちのは別にしても、市内と同じように立派な屋敷がたくさんある。

ご存じありたい、死者の体は城内区に埋葬されてはならず、もしそれが偶像崇拝者

なら市の外に、異信者ならしかるべく定められた遠い所に、運ばれて焼かれる。またそれが他の律法のものなら、キリスト教徒やサラセンや他の種類の者たちのように地下に埋めるか、市街地全体の外のしかるべく定められた遠い所に運ぶ。そうすると土地は、より価値高く健全なものとなる。

また、自分の体で罪を犯す女たちは誰も城内に住むことはなく、城外地区に住む。いいですか、彼女らはそこに大量にいる他国人のために、驚くほどたくさんいるのですよ。自分の体をお金のために「売る」かの者たちは、2万以上いると**確**と言いましょう。そして**皆が稼ぎを見付けるのだから**、いかに人間が多く大量にいるかお分かりでしょう。

またいいですか、この市には高い価値の物や外国の高価なものが他の市や世界のどこよりもたくさん、またあらゆるものがより大量にやって来る。というのも**それぞれが**、君主のため宮廷のため、かくも広大な市のため、たくさんいる諸侯や武将のため、また市と宮廷のために周辺に駐屯している君主の軍のため、何か一つあるいは別のもののために、それぞれあらゆる所から運んで来るからです。こうして、たくさんの物が無数にやって来る。だから絹だけでも、この市に千台の車が入って来ない日は年に一日とてないほどで、それから金と絹の錦やほかの**多数のものが**大量に織られる。といっても決して驚くべきことではない、周辺のどの地にも亜麻が全くなく、あらゆるものを絹で作らなければならないからだ。確かにいくつかの所には綿や大麻が「産する」けれども、彼らにとって十分ではなく、絹が大量かつ安価にありまた亜麻や綿よりも価値高いゆえ、そのために困るということはないのです。この大カンバル市の周辺には、遠近合わせて 200 以上の町があり、それぞれから商人が自分の商品を売ったり自分たちの君主のために買ったりしにここにやって来る。そして、どこでも自分たちの商品を売ったり他の商品を買ったりする「**相手を**」見つけることができるから、ここは大商業の地となっている。

さて、この君主の都市の立派さをすっかり明らかに示したので、次は君主がほかならぬこの市に有している、自分のお金を打って造らせる造幣所のことをお話しよう。そうしていかに大君が、私が本書でお話してきたりこれからお話するよりもずっと多くのことをすることができるか、皆さんにお話しはっきりとお示ししよう。しかし、私が**真実と理由を語っている**と皆さんが満足なさるようお話することは、出来ないかもしれないが。



かく、かなりの異なりを見せる。異なり語句の数は多く、またその程度も大きい。これまでのと比べても、FG 稿本では F ともっとも異なる章の一つである。その中に、事実に関わるまたかなり長い異なり箇所が二つある。

一つは死者の埋葬に関するもので、全て城外のさらに外に埋葬されるのであるが、「もしそれが偶像崇拝者なら市の外に、異信者ならしかるべく定められた遠い所に、運ばれて焼かれる。またそれが他の律法のものなら、キリスト教徒やサラセンや他の種類の者たちのように地下に埋めるか、市街地全体の外のしかるべく定められた遠い所に運ぶ。そうすると土地は、より価値高く健全なものとなる」。F は単に、「それが偶像崇拝者なら、城外全体の外にある遺骸を焼く所に運ばれる。他の死者の場合も同じで、やはり城外全体の外に埋葬する」である。ではこれは、最初 FG のように偶像崇拝者以外の教徒にも言及してあったのを、F が「他の死者の場合も同じ」と要約したのか、それとも逆に FG の編訳者（おそらくグレゴワール）が、「キリスト教徒やサラセンや他の種類の者たち」の場合を加えたのか。

確かに F は曖昧だった。死者は、偶像崇拝者の場合は城外の「焼く」所に運ばれるつまり「火葬」されるのに対して、他の信者も「同じく」城外に運ばれると言うだけで、火葬されることなく直接埋葬されることを明確には言っていなかった。ここの FA はその違い、つまり「キリスト教徒やサラセンや他の種類の者たち」の場合は、この言葉はないが、「火葬されるのではなくそのまま埋葬される」と（つまり土葬）を指摘したものである。したがってこれは、最初 FG のようにあったのを F がその区別を曖昧にしてしまったよりは、F の曖昧を FG の編訳者が自分の知識でもって明確にした、と見るべきであろう。もし「キリスト教徒」の語とその場合が最初からあれば、F の写字生がそれを略することは考え難い。最後の「そうすると土地は、より価値高く健全なものとなる」は、安直で品のない後知恵でもってする解説である。

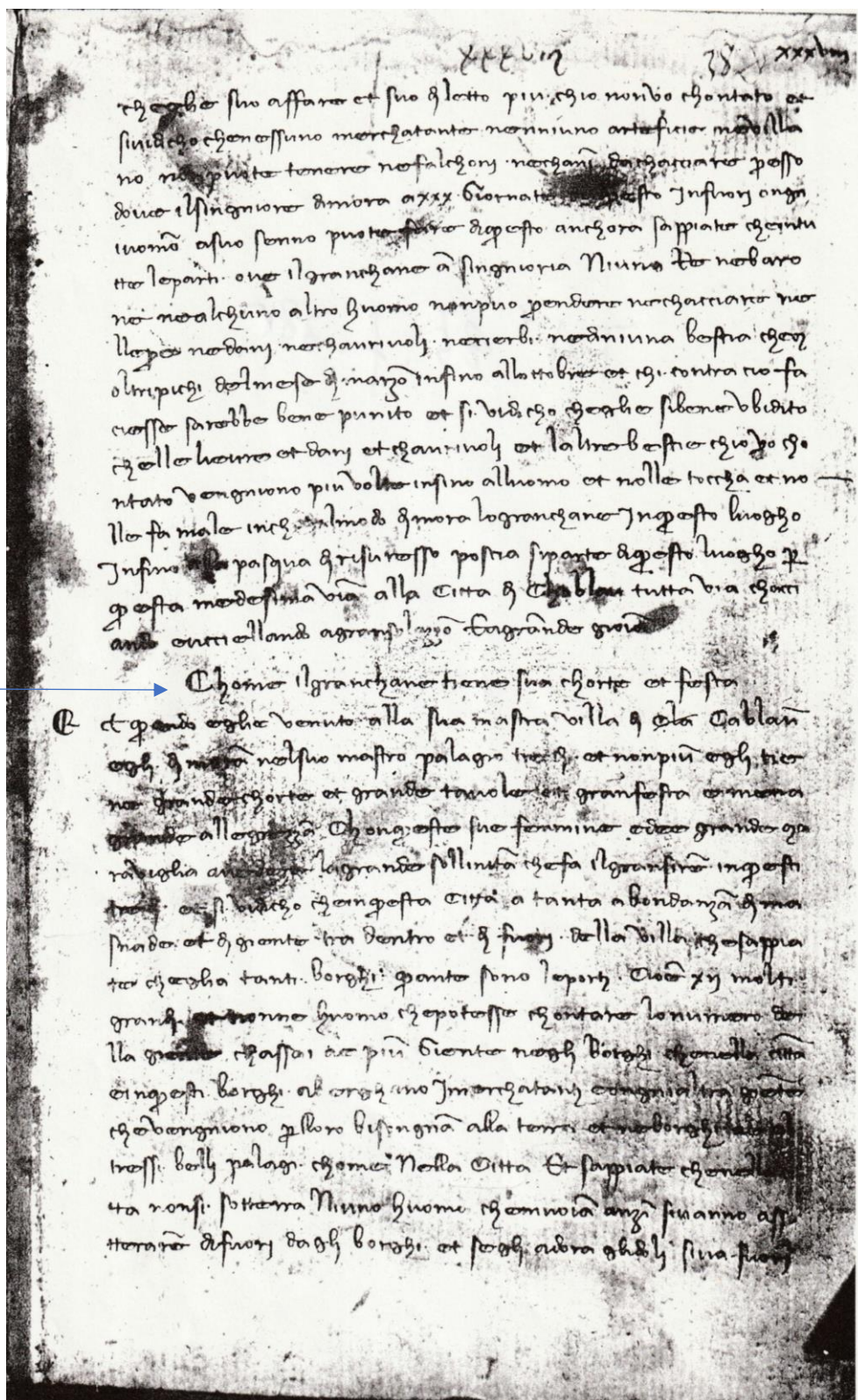
しかしそのこととは別に、カンバリクにヨーロッパ人キリスト教徒やサラセン人がいたか、どのくらいいたか、そのコミュニティーがあったか、また彼らはどこに埋葬されたのかは興味深い問題であり、必ずやかなりの数がおり、コミュニティーもあり、またそれぞれ定められた墓地もあったに違いないのだが、ポーロはこれらのことに一切言い及ぼうとしない。一つは情報源を隠すためと、もう一

つには、その書で中国における唯一のラテン人というエリートの地位を占めることにルスティケッロとの間で暗黙の合意があったためと考えられる。

もう一つの異なりは織物に関わるもので、絹がかくも大量に織られるのは、「周辺のどの地にも亜麻が全くなく、あらゆるものを絹で作らなければならないからだ。確かにいくつかの所には綿や大麻が〔産する〕けれども、彼らにとって十分ではなく、絹が大量かつ安価にありまた亜麻や綿よりも価値高いゆえ、そのために困るということはないのです」。これにあたる文は F にはない。

これは単純に事実と反する。もちろん地域・地方によるであろうが、当時カンバリク周辺で亜麻や綿が全く産しなかったという報告はない。が、桑の木がたくさんにあり絹が豊富に産しそれから大量に絹織物が織られかつ安価だった、というのは事実であり、それはヨーロッパ人にとって垂涎の的であった。FG の誰かはそれをこのような形で自分なりに説明しようとしたのであろうが、今度は失敗した。ただ、ポーロは胡椒についてはその樹や採取法について詳しく書いているが、絹についてはそれほどではない。おそらく詳しく通じてはいなかったであろうし、絹は古代からの交易品で西方でもよく知られるようになっていたのに対して、当時の交易商人の関心は胡椒や磁器に移っていたからであろう。なお、上の二つの大きな異なりは、FG のみで他のどの版にもない。そのことから、これらが加筆であることが導かれよう。

他の異なりはほぼ全て語句や表現に関わるもので、繰り返しや重複が多く冗長ですっきりしているとは言い難い F を、言い換えたり要約したり補ったりしたことに伴うものである。あるいはオリジナルにまで遡るものもあるかもしれないが、それを選び分けるのは難しい。最後の、「**しかし私が真実と理由を語っていると皆さんが満足なさるようお話することは出来ないかもしれないが**」は、この章だけのものであるうえ、こうした勿体ぶってへりくだった言い方は、世界の真実を明らかにせんとマルコとルスティケッロの意気と姿勢と相容れない。この章は、グラン・カンの一年の行動をまとめた最初の（1）の部分と合わせて、FG の編訳者の最も大きな介入が見られる箇所である。





Dopo borghi apert' a' d'ors' Canzoni videro q'odonno da lla  
 terra nonno p' istano. Minna mala femmina d'uo c'orpo q'  
 faccia male p'danar' mastanno tutto Naborzi. Et p'li d'ro. q'  
 femmine q'asallano p'danar'. Vona bone p' et p'vidio. q'  
 tutto v'isongniano perla grande abondanza q' m'egatanz' et  
 p' p'f'ion. q'odi q'ap'ano tutto d'ro alingua pototo v'edato  
 in chablan a grande abondanza q' d'uento da q' mala fe  
 minna da q'otante q'omio de q'entato et sappiato p'dero q'  
 in chablan. Venghono l'ap'iu q'are q'ose et d' mag'ono d'aluto  
 q'entato del mondo. Et cu' s'ono tutte l'organe q'ose q'ed'om'go  
 no d'ndia q'omo s'no p'ietro p'ozio perla calta q'are q'ose  
 q'osone n'egate ag'osta villa. Canzoni tutte l'organe q'ose alla  
 bella q'osone n'egate dal ch'atay et d'uttre alre p'dinno et  
 q'osto e p'le singuore q'odi. q' mora. Et p'le donne q' p'ol. Va  
 rary et p'la molta q'iente q'od' d'mora p'la q'orta q'anj' t'one  
 lo singuore et p'iu m'egatanz'io v'isongniano et v'isongniano  
 no et v'ogho q'are sappiato q'om'go q' d'v'ion q'ono in q'osta  
 terra p'iu q' d'. q'om'go q'ar'io q' p'eta p' q' d'v'lan'io p'la  
 drappi alre od'ap'ata. Canzoni ag'osta. Citta d'interio. V'one  
 no a d' m'gha. V'enghono a d'omperano ag'osta terra quello  
 q'allo b'isongna p'ure nonno m'arab'ioha p'anta m'egatanz'  
 et d'v'ionno ora v'idiu'ero d'elfatto della moneta q'essi. f'or inge  
 sta. Citta q' chablan et s'ini m'ofrere q'omo il gran'ano p'ure  
 p'iu p'ondere et p'iu f'are q'io N'ondo q'entato et d'v'ion in q'osta  
 p'ro l'bro q'omo

#### Della moneta del gran'ano

Che vero q'ost'osta Citta q' chablan et l'ata. D'olo  
 ransiro et ordanato in tal maniera q'el'omo p'ure b'ondare  
 q'el'ransiro et l'ar'cinna p'f'otamente. Et m'ofrere l'odi in q'osta  
 n'arante or'ap'pato q'od' fa f'are una q'etale moneta q'  
 m'adidre et fa p'ondere q'ost'osta d'uno alboro q'om'no v'ello  
 et l'alboro l'ar'q' f'ogha mangiano q'iv'om'ny. q'osanno l'asta  
 et q'el'ghono l'ab'urra p'itila q'io tralla b'urra grossa et l'albato



**TA<sup>1</sup>** : Come il gran chane tiene sua corte et festa.

Et quando egli è venuto alla sua mastra villa di Cablau, egli dimora nel suo mastro palagio tre di et non piu. Egli tiene grande chorte et grande tavole et gran festa, e mena grande allegrezza chon **queste** sue femmine. Ed è grande meraviglia a vedere la grande sollinita che fa il gran sire in queste tre di.

Et si vi dichò che in questa città a tanta abbondanza di masnade et di gente tra dentro et di fuori della villa, che sappiate ch'egli a tanti borghi quante sono le porte, cioè .xii. molti grandi. Et nonn è huomo che potesse chontare lo numero della gente; ch' assai ae piu gente negli borghi che nella città. E in questi borghi aberghano i merchatanti ed ogni altra gente che vengniono per llo loro bisongna alla terra. Et ne borghi hae altresì belli palagi chome nella città. Et sappiate che nella città non si sotterra niuno huomo che muoia, anzi **si vanno a ssotterrare<sup>1)</sup>** di fuori degli borghi. Et s' egli adora gl'idoli si va fuori degli borghi ad ardersi.

E anchora vi dichò che dentro della terra nonn osa istare niuna mala femmina **di suo corpo<sup>2)</sup>** che faccia male per danari, ma stanno tutte ne borghi. Et si vi dichò che femmine che **fallano<sup>3)</sup>** per danari, ve n' à bene .xx<sup>m.</sup>, et si vi dichò che tutte vi bisongniano per la grande abbondanza di merchatanti et di forestrieri che vi chapitano tutto die. Adunque potete vedere se in Chablau a grande abbondanza di gente, da che male femmine va chotante chom' io v' o chontato.

Et sappiate per vero che in Chablau venghono la piu chare chose et di maggiore valuta che'n terra del mondo. Et cio sono tutte le chare chose che venghono d'Yndia, chome sono pietre preziose, perle e altre chare chose, che sono recate a questa villa. E anchora tutte le chare chose e lle belle che sono rechate dal Cattaj et di tutte altre provincie. Et questo è per llo singniore che vi dimora, et per le donne et per gli baroni et per la molta gente che vi dimora, per lla chorte che vi tiene lo signiore; et piu merchatantie vi si vendono et vi si chomperano. Et voglio che voi sappiate che ongni di vi venghono in questa terra piu di .m. charette chariche di seta, perche vi si lavora molti drappi ad

oro ed a seta. E anche a questa citta d'intorno intorno bene a .cc. miglia vengono a chomperare a questa terra quello che llo loro bisongnia; si cche nonn è maraviglia se tanta merchatantiae vi viene.

Ora vi divisero del fatto della moneta che ssi fa in questa citta di Chablau, et si vi mostrero chome il gran chane puote piu spendere et piu fare ch' io non v' ò chontato. **Et dirovi in questo libro<sup>4)</sup>** chome.

1) 遺骸を埋葬しに行く。 2) 体で男に奉仕する。 3) 金のために過ちを犯す女たち。 4) どのようにか本書で述べよう

かく、いつものごとく忠実な要約である。否、冗長で混乱していた F が整理されてかえって分かりやすいものとなった。これと比較しても、前の FA がいかに加筆・改変の多いものだったかが肯けよう。

39r

Da oxclando e chazando e solazando p[er] infina alla zeta chome, o d[icitu]r  
de chimbela: r

Cap<sup>o</sup> lxxviii

**O**vando. che zonto m[er]zeta de chimbela el[le] g[ra]m f[er]ra e  
choite tie di m[er]so m[er]suo palazo. Inquest[er] z[er]to de chimbela e  
g[ra]m moltitudine de chaze. Esapate veramente che de fuora e chaze  
e palazi altu si belli chome e quelli del signor et ene dodece porte  
che fuora de zaphura porta e uno bozzo molto grande. E inquesti  
borzi alberga m[er]chadanti, e forestieri, e altra gente g[ra]nde. E  
molta gente vien a questa z[er]ta archa[er]um della choite del signor  
et delle g[ra]m m[er]chadanti che sono portadi a questa z[er]ta inquest[er]  
z[er]to su se se prusse nu[n]no morti, e p[er]ando muor[er]e al[er]ano, quelli q[uod] l[er]at  
isi portadi a ardere de fuora de ch[er]i 7 borzi, p[er] la g[ra]nde moltitudine  
de forestieri che passano per questa z[er]ta, el[er]ene bon[er]e om[n]imela per cha  
t[er]ze leg[er]al. non o[er]a nu[n]a f[er]a dentu dala z[er]ta ma f[er]mo de fuora  
entro 7 borzi. A[n]chora ve digu che non e p[er]teza del m[er]do doue se p[er]  
te m[er]te p[er]ce p[er]ce p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce e p[er]ce  
chome inquest[er] et dent[er] doue d[er]ma edella p[er]uincia de ch[er]ai et de  
m[er]gi et delle altre p[er]uincia d[er]uino. ni e z[er]nde al m[er]do la doue se  
f[er]ra signor m[er]chadanti. E p[er]te e p[er]te la choite del g[ra]m ch[er]um e  
p[er]te la g[ra]m moltitudine della gente che meten[er]e ch[er]um inquest[er] z[er]to  
E p[er]te la g[ra]m e p[er]te bon[er]e luogo et e p[er]te de m[er]te p[er]uincia  
z[er]te. E p[er]te el[er]e f[er]ra se p[er]ce ofte grande archa[er]um del signor. E  
p[er]te che zaphura z[er]to entra inquest[er] z[er]to plu de mille ch[er]  
p[er]te che zaphura z[er]to che inquest[er] z[er]to se f[er]ra g[ra]m lauer de d[er]u  
doro et de f[er]ra i le z[er]te delle g[ra]m d[er]uino vien inquest[er] z[er]to p[er]  
t[er]te ch[er]te lib[er]og[er]ano. E p[er]te se p[er]ce d[er]te d[er]te e p[er]te grande f[er]ra  
quon[er]ta de m[er]chadanti. r

Cap<sup>o</sup> lxxviii

**E**l[er]am. signor f[er]ra f[er]ra moneta a questo m[er]do el[er]e f[er]ra  
la p[er]te p[er]te del m[er]te quella che dentu la p[er]te g[ra]m  
el[er]e leg[er]mo et de quella f[er]ra ch[er]te amuodo de quelle de p[er]te  
et de uentano t[er]te neg[er]e e p[er]te la f[er]ra al m[er]do de denari. al[er]ano  
e p[er]te amuodo d[er]te d[er]te p[er]te. E al[er]ano val t[er]te quanto  
in venizum g[ra]m. E al[er]ano val do g[ra]m venizum e al[er]ano  
li val z[er]ma venizum e al[er]ano d[er]te p[er]te al[er]ano val do venizum de  
do al[er]ano al[er]ano tie. E ch[er]te montano f[er]ra a d[er]te venizum  
doro. E zaphura de questi denari e stampato chom el[er] signale e chom  
la stampa del re. E f[er]ra questa moneta in la z[er]ta de chimbela p[er]  
che li sono deputadi azio p[er]te loro. E nom p[er]te al[er]ano. E ch[er]te f[er]ra.

Cap. LXXVII [Della zita de Ganbellu et della corte del gran chaan.]

Quando el è zonto in la zita de Chanbelu, el fa gran festa e chorte tre di in so maistro palazzo.

In questa zita de Chanbelu è gran moltitudine de chaxe. E sapiate veramente che de fuora è chaxe e palazi altrosi belli **chome è quelli del signior<sup>1)</sup>**. Et ène dodexe porte, e de fuora de zashuna porta è uno borgo molto grande. E in questi borghi alberga merchadanti e forestieri e altra zente grandisima. E molta zente vien a questa zita a chaxion della chorte del signior et delle gran merchadantie che sono portade a questa zita.

In questa zita non se sepelisse niuno morto. E quando muor alchuno, quelli idolatry i fi portadi a ardere de fuora de tuti i borghi.

Per la grande moltitudine de forestieri che pasano per questa zita, el ge n'è ben vintimilia pechatrize, le qual non olsa niuna star dentro dala zita, ma stano de fuora entro i borghi.

Anchora ve digo ch'el nonn è in tera del mondo dove se porta tante piere prezioxe e perle **e seda e spezie<sup>2)</sup>** e tute altre merchadantie chome in questa. Et de n'è adute d'India e della provinzia de Chatai **et de Mangi<sup>3)</sup>** et delle altre provinzie d'atorno. Ni è zitade al mondo la dove se faza si gran merchadantia. E questo è per la chorte del gran chaan e per la gran moltitudine della zente che meteno chavo in questa zita, **e perche la zitade è in tropo bon luogo e in mezo de molte provinzie<sup>4)</sup>**, e perche el ge sta senpre oste grande a chaxion del signior. E sapiate che zashadun zorno entra in questa zita plui de mille charete charge de seta, che in questa zita se fa gran lavori de drapi d'oro et de seta. Le zente delle contra d'atorno vien in questa zità per tute chosse li bexogniano, e pero se ge duxe chusi grandisima quantita de merchadantie.

#### 第 77 章 ガンベッル市とグラン・カアンの宮廷について

カンベル市に帰り着くと、彼は主宮殿で 3 日間盛大な祭りと宴会を催す。

このカンベル市にはものすごい数の家がある。ご存じありがたいが、本当に市外にも君主のそれと同じように美しい家と宮殿がある。12 の門があり、それぞれの門の



外に広大な城外地がある。そしてこの城外地に商人と他国人とその他たくさんの者たちが宿を取る。多数の者がこの町にやって来るのは、君主の宮廷とこの市に運ばれてくる大量の商品のためである。

市内には死者は一切埋葬しない。誰かが死ぬと、偶像崇拜者は全ての城外地の外に運ばれて焼かれる。この市に往来する多数の他国人のために2万もの娼婦がおり、彼女らは誰も市内に入ることはなく、城外の市街地に留まる。

またご存じありがたいが、ここほど大量の宝石・真珠・絹・香料その他の商品が持ち込まれるところは世界のどこにもない。インディア、カタイ、マンジその他周辺の地方からここに運ばれてくる。またここほどたくさんの商品が作られるところもない。これはグラン・カンの宮廷のためと、この町に出入りする人間の多さのためであり、また市が非常にいい位置にあり多くの地方の中心にあるからであり、君主のために大軍が常駐しているからである。絹を積んだ車が毎日千台以上この町に入ってくるのだが、それはこの町で大量の金と絹の錦が織られるからである。周辺地域の人々はこの町に必要なあらゆるもののためにやって来、そのためかくも大量の商品が集まってくるのである。

TA よりさらに大きく要約された。そのため、死者の埋葬や街の罪深い女たちの話はすっかり魅力のないものとなってしまった。

adhibet Rex ut arcean-  
 tur. fures. De suburba  
 et mercatoribus maximis Ci-  
 uitatis Cambalu. Ca<sup>m</sup>xi.  
**E**xtra Civitatem Cam-  
 balu sunt suburbia  
 xij magna valde ante  
 singulas portas in quibus  
 mercatores quique et mercato-  
 res recipiuntur. Multi  
 enim populus continue ad  
 Civitatem confluit per Curiam  
 Regis et mercatores in nu-  
 meras que deferuntur  
 illuc. In suburbis illis  
 habitant multitudo maxi-  
 ma populorum. Sunt quoque ibi  
 palatia tam pulchra et  
 magna ut interiora sunt  
 excepto regali palatio.  
 In hac Civitate nullus  
 mortuus sepelitur. Omnes  
 enim ydolatre ex suburbia  
 comburuntur.eorum autem corpo-  
 ra que comburuntur non debent se-  
 peliri ex suburbia. Per  
 multitudinem autem extraneorum  
 qui ad Civitatem veniunt  
 sunt ibi mercatores acriter

eximie que in subur-  
 bis commorantur. Nam  
 intra muros Civitatis  
 nulla earum habitare permit-  
 titur. Ad hanc urbem merca-  
 tores tam multos et tam  
 maxime deferuntur ut quibus-  
 libet totius orbis Civitas in  
 quantitate negotiationum  
 deferuntur. Deferuntur autem  
 illuc preciosi lapides et mar-  
 gante et serici et auro  
 copia maxima de India  
 Mangy et Cathay et aliis  
 regionibus infinitis. Est et  
 Civitas in situ optato posita  
 et ad ipsam de facili con-  
 versus habent finitime regi-  
 ones. Est enim in medietate  
 hoc principatus multarum dilige-  
 ti habita estimatione per-  
 negotiatores tenet. Non enim  
 est in anno dies in qua ult-  
 mille carucas de serico ne-  
 gotiatores extranei illuc non  
 deferant. Sunt et ibi de  
 aure et serico opera infi-  
 nita. Quasi persona ma-  
 gna. Custodit<sup>xij</sup>

Vol.II, Cap.XI De **suburbiis et marcacionibus**<sup>1)</sup> maximis civitatis Cambalu.

Extra ciuitatem Cambalu sunt suburbia .xij. magna ualde ante singulas portas, **in quibus marcatores quicumque et uiatores recipiuntur**<sup>2)</sup>.

Multus enim populous continue ad ciuitatem confluit, propter curiam regis et marcaciones innnumeras, que deferuntur illuc. In suburbiis illis habitat multitudo maxima populorum. Suntque ibi palatia tam pulcra et magna ut interiora sunt, **excepto regali palatio**<sup>3)</sup>.

In hac ciuitate nullus mortuus sepelitur. Omnes enim ydolatre extra suburbia comburuntur. Horum autem corpora que conburi non debent, seperiuntur extra suburbia.

Propter multitudinem extraneorum qui ad ciuitatem conveniunt sunt ibi meretricium circiter .xx. milia, que in suburbiis commorantur; nam intra muros civitatis nulla earum habitare permittitur.

Ad hanc urbem marcatores tam multe et tam maxime deferuntur, ut quamlibet totius orbis ciuitas in quantitate negociacionum excedat. Deferuntur autem illuc preciosi lapides et margarite **et sericum et aromata**<sup>4)</sup> in copia maxima, de India, **Mangy**<sup>5)</sup> et Cathay et aliis regionibus **infinitis**. **Est enim ciuitas in situ optimo posita et ad ipsam de facili concursus habent finitime regiones. Est enim in meditullio prouinciarum multarum diligenti habita extimatione per negotiatores terre**<sup>6)</sup>. Non enim est in anno dies in qua ultra mille carucas de serico **negotiatores extranei**<sup>7)</sup> illuc non deferant. Fiunt enim ibi de auro et serico opera infinita.

1) 城外地区と商品について。 2) 城外地区に商人や旅人は誰でも受け入れられる。 3) 王宮を除いて城内と同じように。 4) 貴石・真珠・絹・香味料。 5) インディア・マンジ・カタイから。 6) 市は隣接する地方から集まりやすい絶好の場所に位置している。すなわち多くの地方の中心にあり土地の商人たちから高い評価を得ている。 7) 外国商人によって運ばれてくる。

P のこの章は、第 2 巻第 11 章として、「グラン・カンの宮殿」「カンバリクの街」の章（F のそれぞれ Ch.84・85）のすぐ後に置かれている。F のその間の章（Ch.86-94）はこの後に来る。この方が、宮殿と街のことが一まとまりとなり、繋がりはよい。しかし P だけであり、この形がオリジナルなのかそれとも後の翻訳・編纂時のものなのか、編訳者ピピヌスの介入とすればその権限と根拠はどこにあったか興味深いが、たどるのは難しい。要約と異なりは、VA と基本的に共通する。



6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 17 (ed. Milanese, pp. 181-82)

**Della moltitudine delle genti che di continuo vanno e vengono alla città  
di Cambalù, e mercanzie di diverse sorti. Cap. 17.**

Giunto il gran Can nella città, tien la sua corte grande e ricca per tre giorni, e fa festa e grandissima allegrezza **con tutta la sua gente ch'è stata seco**; e la solennità ch'egli fa in questi tre giorni è cosa mirabile a vedere.

Ed evvi tanta moltitudine di gente e di case nella città e di fuori (perché vi sono tanti borghi come porte, che sono dodici, molto grandi) che niuno potria comprendere il numero, però che sono più genti ne' borghi che nella città. E in questi borghi stanno e alloggiano li mercanti, e altri uomini che vanno là per sue faccende, i quali sono molti, per causa della residenza del signore: **e dovunque egli tiene la sua corte, là vengono le genti da ogni banda, per diverse cagioni.**

E ne' borghi sono belle case e palagi come nella città, eccettuando il palagio del gran Can. E niuno che muore è sepolito nella città, ma s'egli è idolatro è portato al luogo dove si deve abbruciare, il qual è fuor di tutti i borghi; **e parimente niun maleficio si fa nella città, ma solamente fuor de' borghi. Item niuna meretrice (salvo se non è secreta come altre volte s'è det-**

**to**, ha ardimento di star nella città, ma abitano tutte ne' borghi, e **passano venticinquemila**, che servono gli uomini per denari: nondimeno tutte sono necessarie, per la gran moltitudine de' mercanti e altri forestieri che là vanno e vengono di continuo per la corte. Item a questa città si portano le più care cose e di maggior valuta che siano in tutt'il mondo, però che primamente dall'India si portano pietre preziose e perle e **tutte le speciarie**; item tutte le cose di valuta della provincia del Cataio e che sono in tutte l'altre provincie, e questo per la moltitudine della gente che quivi dimora di continuo per causa della corte: e quivi si vendono più mercanzie che in alcun'altra città, perché ogni giorno v'entrano più di mille fra carrette e **some** di seta, e si lavorano panni d'oro e di seta in grandissima

quantità. E intorno a questa città vi sono **infinite castella e altre città**, le genti delle quali **vivono per la maggior parte, quando la corte è quivi**; vendendo le cose necessarie alla città e comprando quelle che a loro fa di bisogno.

#### **RII17 カムバル市へたえず往来する多数の人々について、様々な種類の商品について**

市に戻ってくるとグラン・カンは、豪勢な大宴会を三日にわたって催し、**一緒にいた家臣皆ともども**大いに楽しく祝う。その三日間に彼が行う盛大さは、目にも素晴らしいものである。

市内および市外（十二の門と同じ数のとても大きな城外地区がある）には、ものすごい数の人々と家屋があり、城内より城外の方が人が多いから、誰にもその数は分からない。これら城外には商人や、それに君主の住まいがあるためその用でそこに赴く人々が滞在したり泊まったりし、その数は多い。つまり**彼が宮廷を営むところはどこでも、各地から様々な理由で人がやって来る**。城外には、グラン・カンの宮殿以外にも市内と同じように美しい屋敷や宮殿がある。

死者は誰であれ市内には埋葬されず、偶像崇拝者であれば焼く場所に持ち運ばれ、それは全ての城外地区の外にある。同じく市内ではいかなる**禍事も行われず、城外地区の外だけである**。娼妓も、隠れたのは別として、別のところで述べたごとく<sup>1</sup>、市内にいることはなく皆城外に住み、その数は二万五千を越え、金で男たちに奉仕する。それでも、絶えず宮廷に往来する多数の商人や他国人のために皆必要なのである。

またこの市には、全世界にある最も高価で価値高いものが持ち来たられるが、とりわけインディアからは宝石や真珠、それにあらゆる**香辛料**がもたらされる。さらに、カタイオ地方および他の全ての地方にあるあらゆる価値高いものがもたらされるが、これは、宮廷のためにここにずっと滞在している人々の数の多さゆえである。ここでは他のどの都市でより多くの商品が売られ、毎日絹の荷車と**積荷合わせて千以上**が入ってくるし、また金と絹の布が大量に織られる。市の周囲には**無数の城市や他の町**があり、その人々はここに**宮廷がある時**、市に必要なものを売ったり自分たちが必要とするものを買ったりして**大部分暮らしている**。

1) Ch.85 (RII7) (謎 XXII(2))、さらに詳しくある。

以上の諸版、まず内容。城外地区の記事は前半と後半に分かれ、前半は人の、後半は物資の多さを描く。門外にはそれぞれ広大な市街地が広がり、ものすごい数の人と家があることから始まる。ここでも門は「12」である。その城外地区には、商人や他国からやって来た人々が住まい泊まる。また、市内では禁じられもっぱら城外で行われるものが二つあると言う。一つは死者の埋葬で、F「それが偶像崇拜者なら、城外全体の外にある遺骸を焼く所に運ばれる。他の死者の場合も同じで、やはり城外全体の外に埋葬する」。火葬の風習は当時のヨーロッパにはなく、本書ではこれからも各地の民族を区別する一つの指標として使われる。

もう一つは le feme pecherise<罪深い女たち>である。「金のために男に奉仕する浮世の女たち femes dou monde」は決して市内に住むことはない。この言葉遣いにも、性に対するルスティケッロの慎みが見て取れよう。R(ラムージョ)はそれに meretrice<娼婦>と直接語を当てる。が、その数は多い。F「2万人」で、この市に往来する商人と他国人のためだという。都の人口は、無数だと言うばかりで大体の数もない。当時の首都圏の人口は、戸籍に記載されている一般庶民だけでも40万、宮廷・官吏・軍人等を入れると100万近かったとされる。確実に世界最大の都市であった。

Rは、前に見たごとく、Ch.85「大都の街」(RII7)にずっと詳しい形でもっていた。ここでは、「別の箇所で述べたごとく」と断って、「娼妓も(隠れたのは別として)皆城外に住み、その数は二万五千を越え、金で男たちに奉仕する」と要約するのみである。内容の点では、その詳しさからしてこのFが前のRテキストの要約と考える他ないが、位置については、Rが上述のごとく断ってそれを要約して繰り返していることからすれば、この章が本来の場所であったかもしれない。

大都は、今もそうであるが生産都市ではなく、「世界最大」の消費都市で、「宝石・真珠(・R香辛料)」など高価なものが内外から全てここにやってくる。その最たるものが絹で、F「毎日絹を積んだ車が(R積荷合わせて)千以上入って来る」との、大都の栄華を示す名高い文がここにある。それは、周囲にあるF「200

以上」R「無数」の町からもたらされるという。それらは城内、つまり君主・家臣・武将らとその家族と宮廷の用のためであった。

以上のごとく、版の間で文の異同はさほど多くはなく、FはRよりもFAとの異なりの方が大きかったのに対して、形式の違いの方が目立った。FGは2章に分かれ、その最初の方には、グラン・カンの1年のスケジュールをまとめた、他にはない長文があった。Pではこの章は、Ch.84「グラン・カンの宮殿」Ch.85「大都の街」のすぐ後に来ていた。城外地区については、RではCh.85「大都の街」と重複し、「浮世の女たち」の記事はそこでのほうがずっと詳しく、ここでは「前述したごとく」と断ってごく短くされていた。以上のような形式上の異なりは、どちらが本来のものであるか決定するのは難しいが、編纂が単にこの章だけでなく全体的に複数次あったことを示唆するもう一つの根拠となるものではないかと思われる。





図2 大都城門外の人々（想像図、Baidu より）

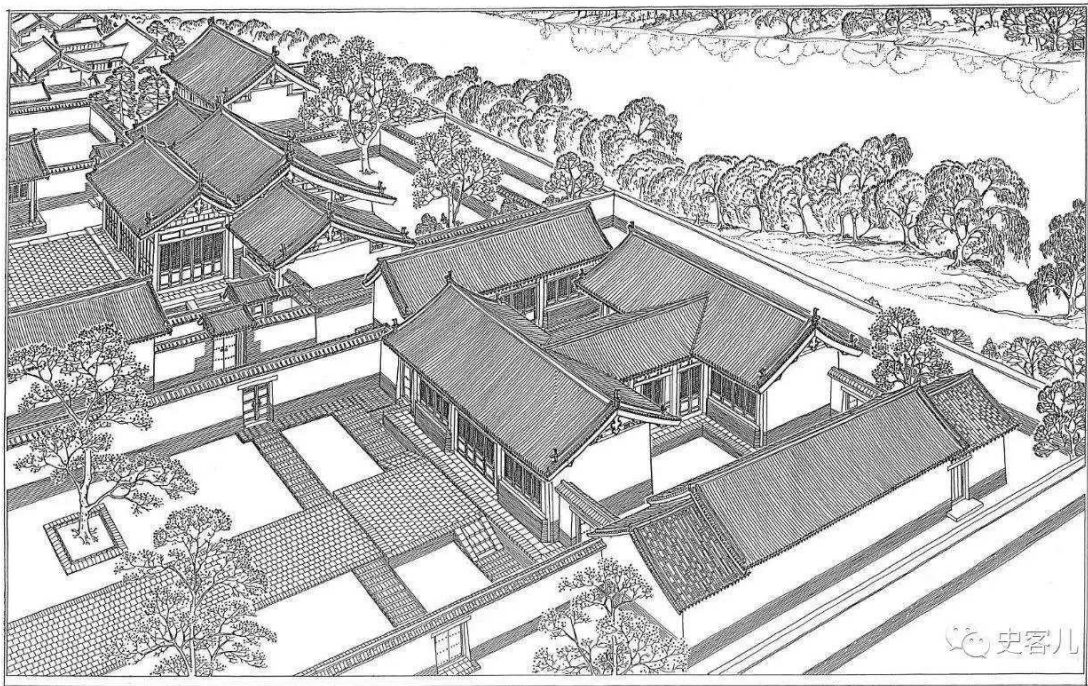


図3 大都城内の家屋（想像図、Baidu より）



図4 クビライに拝謁するポーロたち（元大都城垣遺址公園彫刻）  
（左教皇の書状を奉呈するニコロカマッテオ、右聖油のランプを奉持するマルコ）



図5 クビライに謁見するポーロたち（出典不明、Baidu より）